

¿Latinos y/o latinoamericanos? Poetas en antologías de literatura latina de Estados

Unidos

Karen Lorraine Cresci

Universidad Nacional de Mar del Plata - CONICET

Resumen

La identidad "latina" atraviesa fronteras lingüísticas y divisiones políticas. Los límites entre lo latino y lo latinoamericano no siempre son fáciles de establecer. En la literatura, esto se observa en los poetas catalogados como "latinos", quienes se encuentran en el cruce de las tradiciones poéticas hispanoamericana/latinoamericana y estadounidense. En el presente trabajo, analizaremos la presencia de poetas en las antologías de literatura de latinos publicadas en Estados Unidos en los últimos veinte años y el problema de la distinción entre poetas latinos y latinoamericanos.

Palabras clave

antologías - poesía - latino - latinoamericano - literatura estadounidense

La identidad "latina" atraviesa fronteras lingüísticas y divisiones políticas. Como es difícil ofrecer una definición precisa de "latino", al leer literatura especializada sobre este tema, es común encontrarse con numerosos interrogantes. Por ejemplo, Alan West-Durán se pregunta:

¿Un escritor latino o una escritora latina escriben su trabajo solamente en inglés, en español, en espanglish o en los tres? ¿Tiene que haber nacido en Estados Unidos? ¿Cómo se identifican estos escritores racialmente, socialmente, culturalmente y sexualmente? ¿Han sufrido racismo en Estados Unidos? ¿Vinieron a Estados Unidos de niños, de adolescentes o de adultos? ¿La familia vino por mejores oportunidades económicas, para huir de un régimen represivo o una guerra civil, o para estudiar y luego quedarse? Si fueron criados aquí, ¿crecieron en una gran ciudad como Los Ángeles, Chicago, o Nueva York, o en comunidades más pequeñas y rurales en Tejas, Colorado, o Florida?¹ (2003: xi)

¹ "Does a Latino or Latina writer craft his or her work only in English, Spanish, Spanglish, or all three? Do they have to be born in the United States? How do these writers identify themselves racially, socially, culturally, and sexually? Have they experienced racism in the United States? Did they come to the United States as a small child, an adolescent, or as an adult? Did the family come for better economic opportunities, to flee a repressive regime or a civil war, or to study and then stay? If raised here, did they grow up in a large city like Los Angeles, Chicago, or New York, or in smaller, rural communities in Texas, Colorado, or Florida?" Salvo que se indique lo contrario, todas las traducciones de citas del inglés al español son propias. Las citas en su idioma original se encuentran en una nota a pie de página.

Estas preguntas, relacionadas con temas tan diversos como la lengua, la identidad, y el lugar de nacimiento y crianza, revelan la diversidad de consideraciones que surgen al intentar asir un concepto tan elusivo como el de “latino”. Es probable no tengan respuestas definitivas, o que haya tantas respuestas como escritores.¹

Examinemos algunas definiciones tentativas. Alejo López postula que:

La literatura latina de los Estados Unidos designa la expresión literaria de las culturas migrantes de origen latinoamericano que desarrollaron en los Estados Unidos un singular y crucial proceso de transculturación, el cual lejos de articular una síntesis mestiza por medio de su asimilación a la sociedad y cultura norteamericanas, configuró, en cambio, una cultura intersticial e híbrida afianzada en su dimensión inasimilable dentro de ese espacio heterotópico desplegado por su condición intersticial. La literatura latina se ubica, de este modo, en el intersticio entre la tradición literaria norteamericana en la cual se inscribe desde ese sector marginal compuesto por las culturas minoritarias, y las tradiciones nacionales que constituyen los orígenes de sus historias migrantes. Esta tradición latina incluye tanto a sujetos nacidos fuera de Estados Unidos y emigrados posteriormente a suelo norteamericano, como a otros pertenecientes a segundas o terceras generaciones inmigrantes nacidas ya en los Estados Unidos y que, sin embargo, no se reconocen a sí mismos como norteamericanos sino a través de esta identidad cultural híbrida tensada entre la cultura estadounidense y la latinoamericana (2015).

Destaca la naturaleza híbrida de la producción literaria que surge de esta identidad cultural, así como la posición intersticial que ocupa entre tradiciones literarias.

La definición de literatura latina no es unívoca. Mientras que algunas definiciones se centran en el autor (su país de nacimiento, sus experiencias y otras cuestiones biográficas), otras se enfocan en los textos en sí (sus géneros, temas recurrentes y su lengua, entre otros). Como observa Frances R. Aparicio, con la diversificación de las identidades latinas y las experiencias históricas de los miembros de esta comunidad que se ha intensificado en los últimos años, surgen nuevas preguntas sobre los alcances del canon latino:

¿Qué sucede con la literatura escrita por exiliados cubanos durante los años sesenta y setenta? ¿Qué sucede con la literatura que está siendo producida ahora en español por exiliados e inmigrantes recientes latinoamericanos? ¿Consideramos estos textos parte del canon latino? ¿Los leemos como una literatura nacional desplazada o como la literatura de una minoría étnica e histórica?² (2007: 43)

¹ West-Durán destaca que al tratarse de una auto-identificación que acarrea bagaje político, y en alguna medida ser latino es cuestión de identificarse como una “persona de color”, dadas las circunstancias raciales en Estados Unidos, no todos los latinos están dispuestos a tomar esa decisión política (“Canon a la Cañona” 144).

² “What about literature written by the Cuban exiles during the 1960s and 1970s? What about the literature that is now being produced in Spanish by Latin American émigrés and recent

Otros críticos consideran que la literatura de los latinos debería ser parte del canon de literatura estadounidense¹. Además, los límites entre lo latino y lo latinoamericano no siempre son fáciles de establecer². Cabe preguntar si el canon latino constituye un canon literario independiente o si se inserta dentro del canon estadounidense o dentro del canon latinoamericano (y de ser así, de qué modo). No pretendemos ofrecer respuestas definitivas, pero sí analizaremos cómo han respondido a estas cuestiones los editores de antologías de literatura de latinos publicadas en Estados Unidos en los últimos veinte años. Nos centraremos en algunos poetas catalogados como “latinos”, quienes se encuentran en el cruce de las tradiciones poéticas hispanoamericana/latinoamericana y estadounidense.

Tomar las antologías como punto de partida resulta útil, ya que abren el panorama e invitan al lector a interesarse en autores representativos de una tradición literaria. La afirmación de Ana Porrúa sobre antologías de poesía latinoamericana también es válida para nuestro análisis: “[e]n el modo de cortar—elección de autores y también de textos—y de disponer los poemas está la lectura crítica del corpus armado” (2011: 260). La configuración del recorte, entonces, abre la posibilidad de lecturas ideológicas. Las tres antologías que fueron incluidas en nuestro análisis son (en orden cronológico de publicación):

1. Augenbraum, Harold y Margarite Fernandez Olmos (eds.) (1997). *The Latino Reader: An American Literary Tradition from 1542 to the Present*, New York, Houghton Mifflin.
2. Kanellos, Nicolás (ed.) (2002). *Herencia: The Anthology of Hispanic Literature of the United States*, London, Oxford.
3. Stavans, Ilan (ed. general) (2010). *The Norton Anthology of Latino Literature*, New York, Norton.

immigrants? Do we consider these texts as a part of the Latino canon? Do we read them as a displaced national literature or as the literature of an ethnic, historical minority?”

¹ Véase, por ejemplo, Dalleo y Machado Sáez, “The Formation of a Latino/a Canon” 374

² Dado que suele haber un grado de superposición entre la literatura latina y la latinoamericana, Alejo López busca diferenciarlas al aseverar: “La literatura latina se intersecta con esa larga tradición inmigrante de las letras latinoamericanas, pero a diferencia de muchas de las tradiciones de la inmigración latinoamericana, ni se halla dominada por la nostalgia y su concomitante pulsión etimológica por el regreso, ni prefigura una integración asimilativa con la sociedad huésped, la tradición latina configura una literatura diaspórica más que inmigrante [...]. Es, precisamente, esta condición diaspórica en tanto resistencia a la asimilación y la aculturación, lo que caracteriza la dimensión contradiscursiva y transcultural de la literatura latina.” Al recorrer antologías de literatura latina y contraponer sus contenidos, se observa que estas aseveraciones no son englobadoras. ¿Las antologías no contienen textos “dolorosamente realistas” y autobiográficos? ¿Se observa una filiación literaria que permite rotularlos como descendientes de Cervantes? ¿Ningún texto de la tradición literaria latina está dominado por la nostalgia? ¿En ninguno de ellos se observa un deseo por la asimilación?

Las definiciones de “latino” que adoptan los editores de muchas antologías les permiten un amplio grado de flexibilidad con su selección de autores¹. Por ejemplo, en el prefacio de *The Norton Anthology of Latino Literature*, Ilan Stavans ofrece una definición que califica como “elástica”:

la manifestación artística, escrita, en inglés, español, Spanglish o cualquier combinación de los tres, por un autor con antepasados hispánicos que ha vivido la mayoría de su vida en Estados Unidos o, si tiene una conexión tangencial a la comunidad latina, ha ayudado a definir a la comunidad a través de su obra. (2010: lvii)

Según los editores de esta antología, y también las otras dos antologías analizadas, lo que ellos consideran “literatura latina” no está escrita necesariamente por autores latinos. Esto da lugar a la inclusión de ciertos escritores que pueden desconcertar al lector. A continuación, nos referiremos solamente a los casos representativos de tres poetas cubanos: José María Heredia, José Martí y Heberto Padilla.

El poeta José María Heredia (1803 – 1839) aparece en las tres antologías relevadas. En *The Latino Reader* fue incluido en la segunda sección de la antología, denominada “Prelude”. En la introducción a esta sección, Harold Augenbraum y Margarite Fernández Olmos le otorgan una importancia fundacional en la tradición literaria latina: “[l]as representaciones de añoranza romántica por la belleza natural de Cuba y sus esfuerzos literarios en nombre de la comunidad hispanohablante de Nueva York marcan el establecimiento de la literatura latina (en oposición a la literatura colonial española)”² (1997: 65). En la nota bio-bibliográfica que precede el poema seleccionado, “Niágara” (traducido por los editores de la antología) Augenbraum y Fernández Olmos mencionan que fue “una figura clave en el establecimiento de la comunidad de exilio de las décadas de 1820 y 1830”³ (1997: 66). La categoría de poeta exiliado parece más ajustada que la de “poeta latino”, dada la biografía de este escritor. Es importante no perder de vista que, como los editores de *The Latino Reader* mismos admiten, Heredia pasó menos de dos años en Estados Unidos (Augenbraum y Fernández Olmos 1997: 65). Cabe preguntarse hasta qué punto es válida su identificación como figura del canon literario latino si pasó tan poco tiempo en suelo estadounidense.

¹ Para un análisis sobre las definiciones de “latino” adoptadas por los editores de estas antologías, véase “What is Latino Literature?” (Cresci 2016).

² José María Heredia’s depictions of romantic longing for the natural beauty of Cuba and his literary efforts on behalf of New York’s Spanish-speaking community mark the establishment of Latino literature (as opposed to Spanish colonial literature).

³ a key figure in the establishment of the literary exile community of the 1820s and ‘30s.

Este poeta también está incluido en *Herencia*, pero en este caso el poema que se eligió para representarlo es “Himno del desterrado”, traducido al inglés como “Hymn of the Exile” por Pablo Peschiera (1997: 545). El poema de Heredia aparece en una columna a la derecha, y la traducción, en la columna izquierda. La nota bio-bibliográfica explica que el poema fue escrito en 1825, mientras el autor viajaba desde Estados Unidos hacia México para continuar su exilio. Kanellos destaca que fue el modelo para mucha poesía de exilio de los años venideros producida por escritores cubanos y puertorriqueños en Nueva York durante el siglo XIX.

Aunque el editor general de la *The Norton Anthology of Latino Literature*, Stavans, reconoce que escritores como José María Heredia probablemente no hubieran estado de acuerdo en identificarse como “latinos” porque sugiere un rechazo de sus raíces (2010: lvi), este tomo también incluye a este poeta cubano. En este caso, al igual que *The Latino Reader*, el poema incluido es “Niágara”, pero en este caso la traducción al inglés se debe al poeta William Cullen Bryant, “Ode to Niagara”.¹

Otra inclusión que puede resultar sorprendente en antologías de literatura de latinos de Estados Unidos es la de José Martí (1853-1895). Norman Cheadle la califica como “[l]a inclusión más audaz”² de los editores de *The Norton Anthology of Latino Literature* (2013: 22). Critica esta inclusión porque considera obvio que “[l]a cruzada de Martí por la unidad de Nuestra América excluía específicamente al monstruo anglo-americano. Una “unidad” simbólica bajo el signo de un artificial “reino latino” estadounidense no era lo que tenía en mente” (Cheadle 2013: 22)³. Sin embargo, está incluido en las tres antologías relevadas. *The Latino Reader* incluye los poemas I, V y XXXIX, en su traducción al inglés por Elinor Randall (Augenbraum y Fernández Olmos 1997: 105). En *The Norton Anthology of Latino Literature*, aparecen los poemas “Amor de ciudad grande” (en su traducción al inglés, “Love in the City”, realizada por Esther Allen) y “Dos patrias” (traducida por Ilan Stavans como “Two Homelands”). *Herencia* también incluye poemas de Martí. En el capítulo 17, “Hymn of the Exile”, se citan los mismos poemas que en *The Latino Reader*: I, V y XXXIX de sus *Versos Sencillos* (Kanellos 2002: 575-577). La antología presenta una versión en inglés, de Manuel A.

¹ Los editores de *The Latino Reader* prefirieron incluir una nueva traducción porque consideran que traducciones como las de Cullen Bryant “sirven pobremente a la belleza del verso ferviente de Heredia” (Augenbraum y Fernández Olmos 1997: 67).

² “The most audacious inclusion”.

³ “Martí’s quest for the wholeness of Nuestra América specifically excluded the Anglo-American monster. A symbolic “wholeness” under the sign of a factitious U.S. Latino-dom was not what he had in mind”.

Tellechea, y, en una columna paralela, la versión original en español. En la nota bibliográfica que precede la selección, se menciona que “[p]opularizados en la canción ‘Guantanamera’, muchos de estos versos son cantados de memoria en todo el mundo hispano, formando una parte activa de la memoria poética de la cultura”¹ (Kanellos 2002: 575). La referencia a la fama de esta canción popular justifica la elección de estos poemas de Martí. De las cuatro estrofas que componen “Guantanamera”, tres pertenecen a los poemas de *Versos Sencillos* citados en Herencia².

La tercera inclusión que puede resultar curiosa es la del poeta Heberto Padilla (1932-2000). Este poeta no está incluido en *The Latino Reader* ni en *Herencia*, pero aparece en *The Norton Anthology of Latino Literature*. Padilla fue una de las figuras centrales de la poesía cubana del último siglo. Durante la dictadura de Fulgencio Batista, vivió en Estados Unidos en exilio con sus padres entre 1955 y 1959. Luego del “caso Padilla”³, el senador “Edward Kennedy gestionó su exilio en Estados Unidos en 1980, donde vivió hasta su muerte. Si bien pasó numerosos años de su vida en suelo estadounidense, ¿corresponde considerar a Padilla como un “poeta latino”? *The Norton Anthology of Latino Literature* incluye varias versiones en inglés de poemas de Padilla: “The Gift” (traducido por Alistair Reid y Andrew Hurley), “A Remembrance of Wallace Stevens in Florida”, “Man on the Edge”, “Princeton Cemetery” y “Son of the Prodigal Son” (traducidos por Alistair Reid y Andrew Coleman). La selección revela un afán por resaltar la conexión de Padilla con Estados Unidos.

Sobre la reconfiguración de escritores como Martí como poetas “latinos” en la antología de Norton de literatura latina, Norman Cheadle comenta incisivamente: “El gran teórico de Nuestra América, cuyo peor temor era que el monstruo se devorara las Antillas y más, debe estar revolviéndose en la tumba al encontrarse secuestrado entre las tapas de este tomo, y convertido en un escritor latino estadounidense”⁴ (2013: 22). Anticipando críticas como esta, en la introducción a *The Norton Anthology*, Stavans, el editor general del tomo, se pregunta

¹ “Popularized in the famous song “Guantanamera”, many of these verses are sung by heart all over the Hispanic world, forming an active part of the culture’s poetic memory”.

² La otra estrofa de la canción que no aparece en la antología pertenece al poema III, también de *Versos Sencillos* de Martí.

³ En 1971, luego de la lectura pública de *Provocaciones*, Padilla y su esposa Belkis Cuza Male fueron acusados de conspirar contra la revolución y fueron encarcelados. Esto provocó una protesta de numerosos intelectuales, como Simone de Beauvoir, Jean-Paul Sartre, Octavio Paz, Susan Sontag, y Mario Vargas Llosa. Como resultado, muchos intelectuales que apoyaban la Revolución Cubana dejaron de hacerlo (Stavans 1003).

⁴ “The great theoretician of *Nuestra América*, whose worst fear was that the ‘monster’ would devour the Antilles and more, must be rolling over in his grave at finding himself sequestered between the covers of this tome and converted into a U.S. Latino writer.”

“¿Martí es un latino estadounidense a pesar de sí?”¹ (2010: lvi). Para buscar explicaciones sobre inclusiones curiosas como la de Martí y Heredia, entrevisté al Profesor Gustavo Pérez Firmat de Columbia University, quien, según el prefacio de *The Norton Anthology of Latino Literature*, fue uno de los dos editores encargados de la selección de textos y escritores cubano-americanos (Stavans 2010: lvii). Pérez Firmat respondió: “yo estoy muy en desacuerdo en que José Martí es un escritor latino. Para mí es un absurdo, o Cabeza de Vaca. Para mí es literatura hispanoamericana. [...] Para mí decir que Martí es un latino es una burrada. Decir que Heredia es un latino es una burrada, era un escritor exiliado. Martí también era un escritor exiliado. [...] ¿Martí latino? [...] Para mí eso es completamente descabezado. Pero donde manda capitán no manda marinero. Y ahí el capitán era Ilán [Stavans]” (2016: entrevista personal). Evidentemente, para muchos especialistas no queda claro por qué se incluyeron autores como estos en antologías de literatura latina.

En el prefacio de la antología de Norton, luego de reconocer que la definición flexible de literatura latina da lugar a varias “zonas grises”, y que se puede cuestionar la presencia de algunos autores, Stavans concluye que “[l]a inclusión de estos autores en la tradición latina se trata menos de un tema de auto-identificación que de la manera en que la cultura literaria ha considerado la obra de cada autor”² (2010: lvi). En otras palabras, en estas antologías, la auto-identificación de cada autor como latino (o no) no parece ser una razón de peso para los editores. Las definiciones flexibles no parecen delimitar claramente los alcances de la literatura latina y algunos críticos, e incluso editores de estas mismas antologías, no ven esta flexibilidad con buenos ojos.

Mediante la selección de textos y autores de las tres antologías relevadas se busca legitimar la importancia de esta tradición literaria mediante la inclusión de figuras renombradas y el peso de la historia.³ Como los alcances de “*Latino literature*” todavía están en proceso de definición, es natural que los límites sean un poco borrosos. El problema es que al tender de manera tan amplia sus redes, la disciplina corre el riesgo de desdibujarse.

¹ “Is Martí a U.S. Latino in spite of himself?”

² “[t]hese writers’ inclusion in the Latino tradition is less a matter of self-identification than of the way literary culture has considered each author’s work”.

³ De hecho, las tres remontan el linaje de la literatura latina a un período histórico remoto que es anterior incluso a la fundación de Estados Unidos. Además, en el caso de *Herencia*, es probable que esta amplitud del recorte cronológico esté relacionado a los intereses de investigación de Kanellos, el editor general de esta antología. En 1992 lanzó el programa “Recovering the U.S. Hispanic Literary Heritage”, que busca localizar, preservar y publicar contribuciones literarias de los latinos desde el período colonial hasta 1960.

Bibliografía

- Aparicio, Frances R. (2007). "(Re)constructing Latinidad: The Challenge of Latina/o Studies". Flores, Juan y Renato Rosaldo (eds.). *A Companion to Latina/o Studies*, New York, Blackwell Publishing: 39-48.
- Augenbraum, Harold y Margarite Fernandez Olmos (eds.) (1997). *The Latino Reader: An American Literary Tradition from 1542 to the Present*, New York, Houghton Mifflin.
- Cheadle, Norman (2013). "Emerging from a Cloud: The Inter-American Discursive Position of Hispano-Canadian Literature". *Interfaces Brasil/Canadá*, 13/2: 17-55.
- Cresci, Karen Lorraine (2016). "What is Latino Literature?" *Actas de las I Jornadas Nacionales del Profesorado de Inglés*. Universidad Nacional de Mar del Plata: 217-224.
- Dalleo, Raphael, y Elena Machado Sáez (2012). "The Formation of the Latino/a Canon". Bost, Suzanne y Frances R. Aparicio (eds.). *The Routledge Companion to Latino/a Literature*, New York, Routledge: 385-395.
- (2007). *The Latino/a Canon and the Emergence of Post-Sixties Literature*, New York, Palgrave Macmillan.
- Kanellos, Nicolás (ed.) (2002). *Herencia: The Anthology of Hispanic Literature of the United States*, London, Oxford.
- López, Alejo (2015). "Nuevas instancias transculturales de la literatura latinoamericana: la tradición latina de los Estados Unidos". *Amerika* 13. Disponible en <http://amerika.revues.org/6918>. Último ingreso 01/ 11/ 2016.
- Pérez Firmat, Gustavo (2016). Entrevista Personal. 22 de septiembre, New York.
- Porrúa, Ana (2011). "Antologías". *Caligrafía tonal: Ensayos sobre poesía*, Buenos Aires, Entropía.
- Stavans, Ilan (ed. general) (2010). *The Norton Anthology of Latino Literature*, New York, Norton.
- West-Durán, Alan (2006). "Canon a La Cañona." *Latino Studies* 4/1:140-146.
- (2003). "Introduction". *Latino and Latina Writers*. West-Durán, Alan (ed.), New York, Charles Scribners & Sons.